

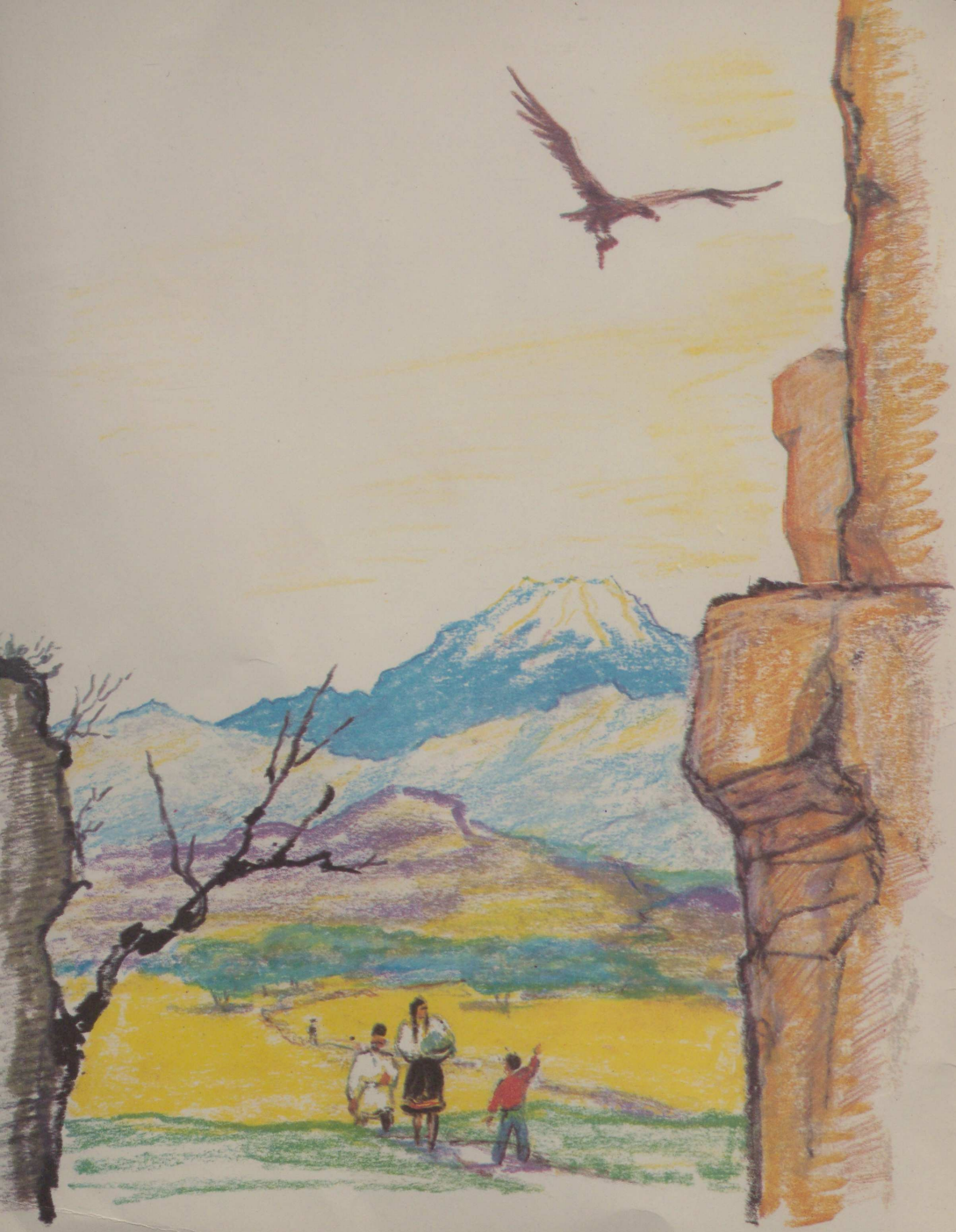
ТОФИК МАХМУД

ОРЕХОВОЕ



ДЕРЕВО

ИЗДАТЕЛЬСТВО «ДЕТСКАЯ ЛИТЕРАТУРА»



ТОФИК МАХМУД

ОРЕХОВОЕ ДЕРЕВО

СТИХИ

Перевод с азербайджанского

МƏСБҮРІ НҮСХƏ

№

qizil fond

F. Kəçərli adına
Respublika Uşaq
KİTABXANASI

№ 249651



Москва

«Детская литература»

1986

С(Аз)2
М36

84 (5Aze)
М36

21

Рисунки
Р. ГУДЗЕНКО

4803010200—067 454—85
М 1101[03]86

© Предисловие. Перевод. Иллюстрации.
ИЗДАТЕЛЬСТВО «ДЕТСКАЯ ЛИТЕРАТУРА», 1986 г.

В ТЕНИ ОРЕХОВОГО ДЕРЕВА

Дорогой читатель!

Перед тобой книга азербайджанского поэта Тóфика Махмúда. Родился поэт в Азербайджане, республике, которая находится на юге Советского Союза.

Зима там короткая и не такая холодная, как, например, в Москве. Но дети, увидев в окне снег, выбегают с санками, катаются, играют в снежки, лепят снеговиков. А летом, когда жаркое солнце слепит глаза и люди стремятся укрыться от палящих лучей в тени домов и деревьев, высокие горы Азербайджана покрыты снегом, который блестит и переливается под солнечными лучами.

Богата природа Азербайджана: арбузы и дыни, гранаты и орехи, каштан и миндаль, мандарины и хурма, инжир, яблоки, груши — всё это дары южной республики... А сколько там цветов! Идёшь по полю, над тобой голубое небо, а под ногами колыхается настоящее море цветов — красных, жёлтых, синих, белых; это тюльпаны, маки, ромашки, гвоздики, нарциссы.

Есть в Азербайджане большие реки — это быстрая и буйная Курá, о которой много писали великие русские поэты и писатели: А. С. Пушкин, М. Ю. Лермонтов, Л. Н. Толстой; и Арáкс — обычно медлительный и спокойный, но грозный и опасный в половодье.

И самая большая радость — это море, большое, глубокое, синее-синее — Каспийское море.

На берегу Каспия широко, как огромная птица, раскинулся самый большой город в Азербайджане, его столица — древний Баку. Сказочно красив Баку в любое время года, но особенно живописен он осенью, когда лениво и грустно слетают с деревьев золотые листья, а из туманов и дождливой пелены, как парусники из морских преданий, выплывают тысячелетние исторические памятники: Девичья башня, Дворец Ширванских шахов, Каравансарай, Голубая мечеть...

Самое замечательное, что есть в Азербайджане, — его жители. Это скромные трудолюбивые люди, верные в дружбе, гостеприимные и весёлые. Они всегда готовы прийти на помощь каждому, кто в ней нуждается.

Таков Азербайджан!

Прочитай эту книгу, и сам убедишься в этом.

Валех Рзаев

ПЕСНЯ

Песню о дружбе
Учитель спел,
Имран запомнить её успел,
Потом научил Этибара,
Этибар научил Ильгара,
Ильгар — Ясемена.



Как дружный хор
Однажды пропел её
Весь наш двор.
Ты слышишь — весь город
Песню поёт,
Азербайджан распевает её.
По стране разлетается песня эта,
Музыка дружбы, слова привета.

ГОРНЫЙ КРАЙ

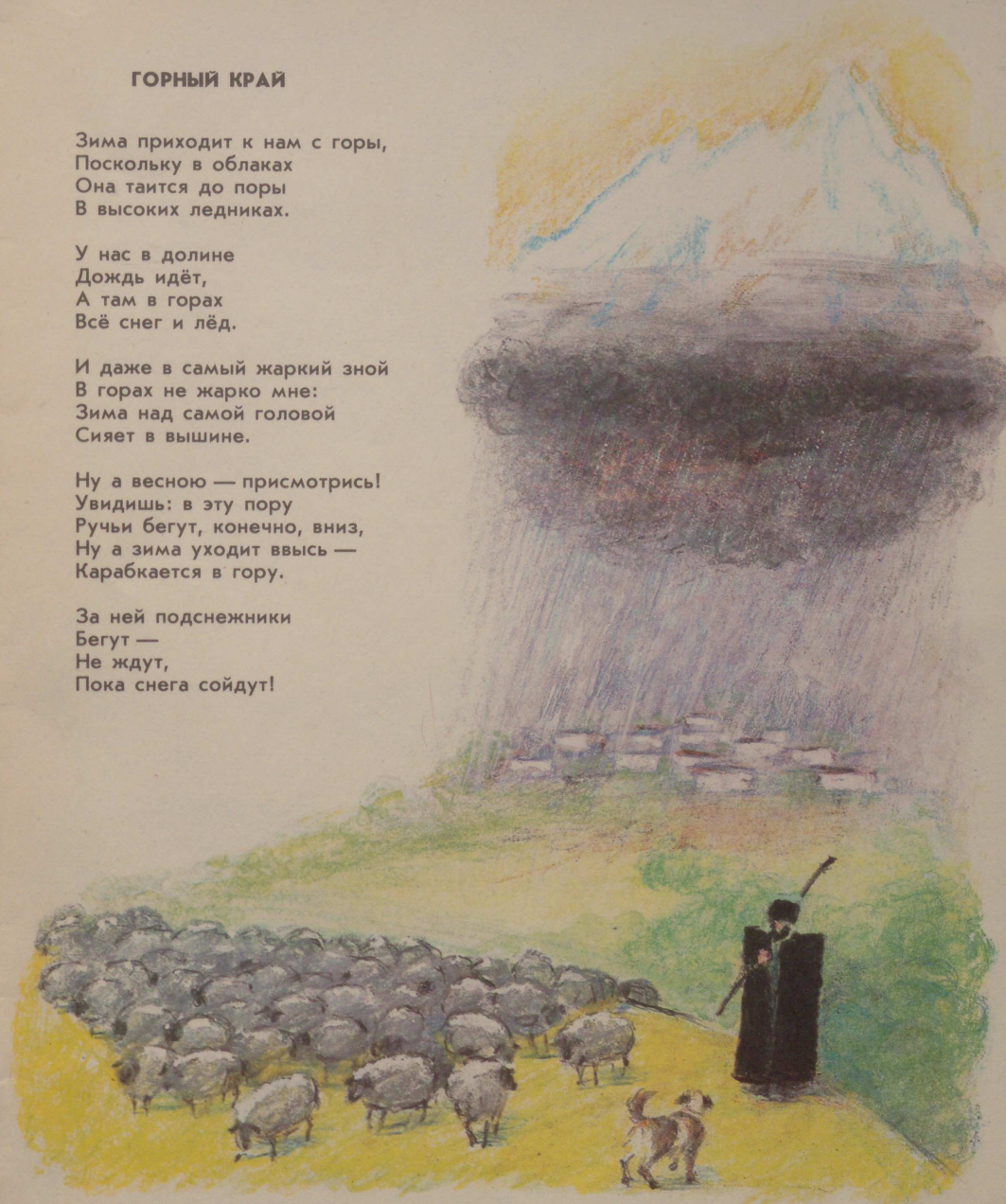
Зима приходит к нам с горы,
Поскольку в облаках
Она таится до поры
В высоких ледниках.

У нас в долине
Дождь идёт,
А там в горах
Всё снег и лёд.

И даже в самый жаркий зной
В горах не жарко мне:
Зима над самой головой
Сияет в вышине.

Ну а весной — присмотришь!
Увидишь: в эту пору
Ручьи бегут, конечно, вниз,
Ну а зима уходит ввысь —
Карабкается в гору.

За ней подснежники
Бегут —
Не ждут,
Пока снега сойдут!





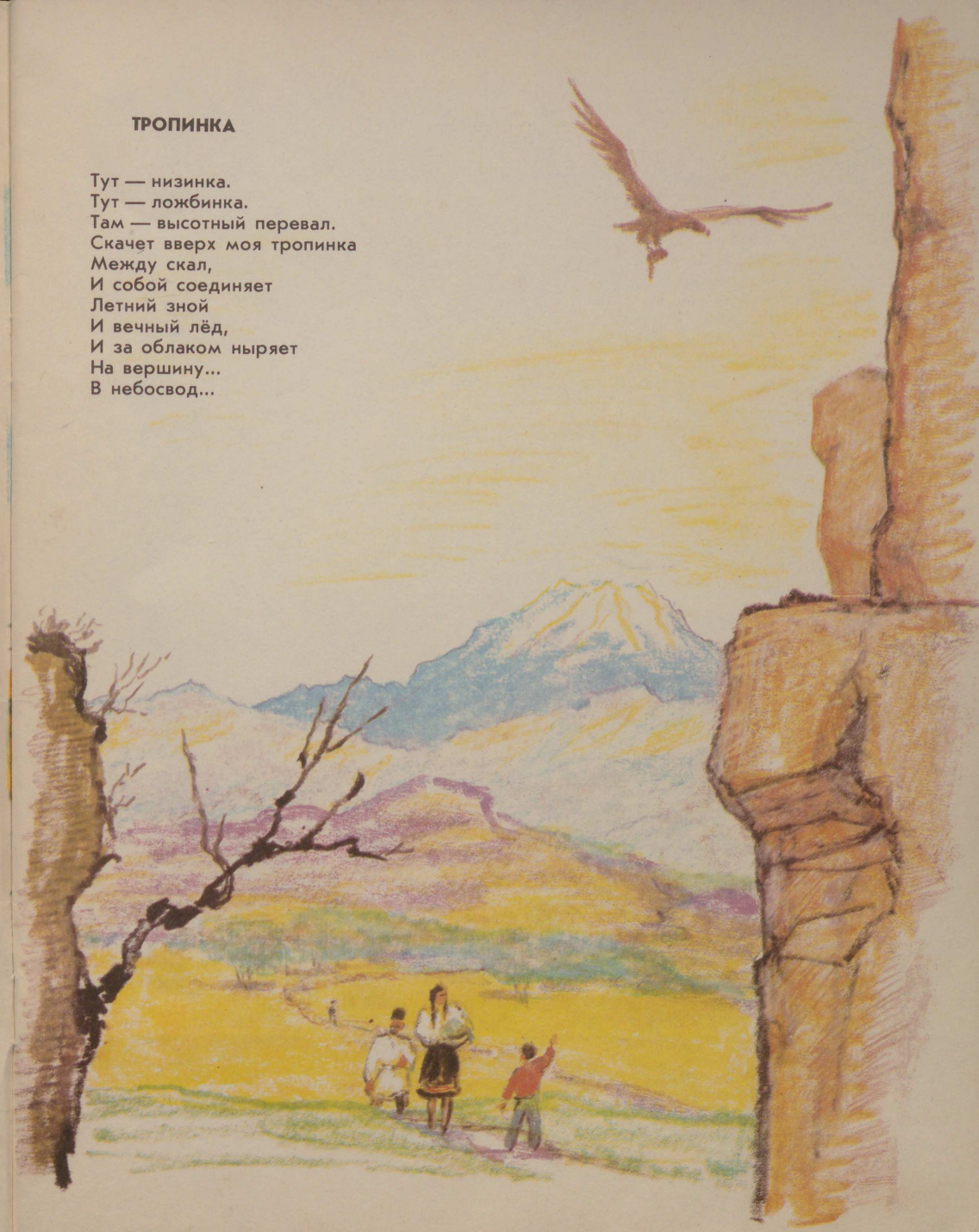
ДОЖДЬ И СОЛНЦЕ

Дождь пошёл,
Да какой!
С неба хлынул рекой,
Хоть за струи ухватись
И по ним взбирайся ввысь!

Вот и солнце поглядело —
Дождь увидеть захотело.
Нить сверкнула дождевая,
Разноцветная,
Живая,
Будто яркий луч
Вырвался из туч.

ТРОПИНКА

Тут — низинка.
Тут — ложбинка.
Там — высотный перевал.
Скачет вверх моя тропинка
Между скал,
И собой соединяет
Летний зной
И вечный лёд,
И за облаком ныряет
На вершину...
В небосвод...



ПРИБОЙ

Волны надо мной взвились
И со мною обнялись.

А одна,
Что было силы,
Подскочила,
Закрутила,
И накрыла с головой,
И пропала за спиной.
Что это?
Морской прибой.

Даже если в море тихо,
Тут всегда неразбериха —
Шум шумит в ушах!

Здесь и море по колено...
Но зато — какая пена!
Замечательная пена
У меня в руках.



ДОЖДЬ В ЛЕСУ

Тихий дождь
Идёт в лесу.
Сверкают капли на весу,
Словно бусы, радуют,
Градинками падают.

Дождь пошёл
Смелей,
Шумней,

Капли зеленой,
Крупней.
Солнце в них растаяло,
Искорки оставило.

Лес прислушался,
Гудя,
К доброй песенке
Дождя.

КУДА СПЕШИЛ МЕДВЕДЬ

Напролом,
Наперерез
Речку переплыл,
На высокий берег влез,
Заревел, завыл,
Мчался, будто наутёк,
Не глядел вокруг,
И подумать невдомёк —
Где тут враг, где друг.
Он охотника спугнул,
Пропустил волков,

В чащу тёмную нырнул
Да и был таков...
Шёл сквозь топь —
Воды по грудь,
На скалу залез.
Долог путь,
Нелёгко путь
В этот горный лес!
Брёл, не видя ничего,
По глухим местам...
Там детёныш у него,
Медвежонок там.



КАК ПЛЫТЬ ПО ЗАЛИВУ

Мост пройду...
И у залива
Ловко лодку подтяну.
Наклонюсь неторопливо
И толкну её
В волну.

Тихо-тихо!..
Не вспугнуть бы
Шелестенье ветерка.
Тихо-тихо
Обогнуть бы
Заводь возле островка.

Почему же
Тихо-тихо?
Потому что тишина.
Потому что тут шумиха
Не нужна.

Потому что
Очень нужно
Видеть мир
Во всей красе.

Потому что
Очень нужно,
Чтобы дружно
Жили все.

Потому что
Так несложно
Не ломиться напролом —
Трогать воду
Осторожно
Лёгким, как крыло,
Веслом!



Посмотри —
Густа осока...
Посмотри —
Камыш стеной...
Тут, не низко,
Не высоко,
Птичьи гнёзда
Над водой.

Те с напёрсток.
Те с папаху.
Это — ну почти что дом!
Камыши качают птаху

Лёгким воздухом,
Теплом.

...Вдруг
С размаху
Перед лодкой
Гуси серые взвились!
Выкрик краткий,
Плеск короткий —
Как один, метнулись ввысь!
Как же тут не растеряться...
Я на вёсла приналёг.
Попытался
Потягаться...



И отстал —
Догнать не смог...

И чуть-чуть не заплутался
В этих тонких камышах.
И чуть-чуть не потерялся
В этих топких островах.

Надо мной
Смеялась чайка...
К морю облака неслись...
— Ну-ка, ну-ка,
Вылезай-ка!

За гусями
Не гонись!

Потому что
Очень нужно
Видеть мир
В его красе.
Потому что
Нужно,
Нужно,
Чтобы дружно
Жили все!

СОБИРАЕМ ОРЕХИ

Ореховое дерево
Трясут, трясут,
Трясут орехи с дерева,
В амбар несут.

Дрожат большие ветки,
И сквозь листву
Орехи шумно падают
В траву, в траву.

То, прыгнув, отлетают,
Скок-скок,
Скок-скок,
То в камень попадают,
Чок-чок,
Чок-чок,
То под листок забьются —
Найди-ка их!
А то в арык сорвутся,
Бултых,
Бултых!

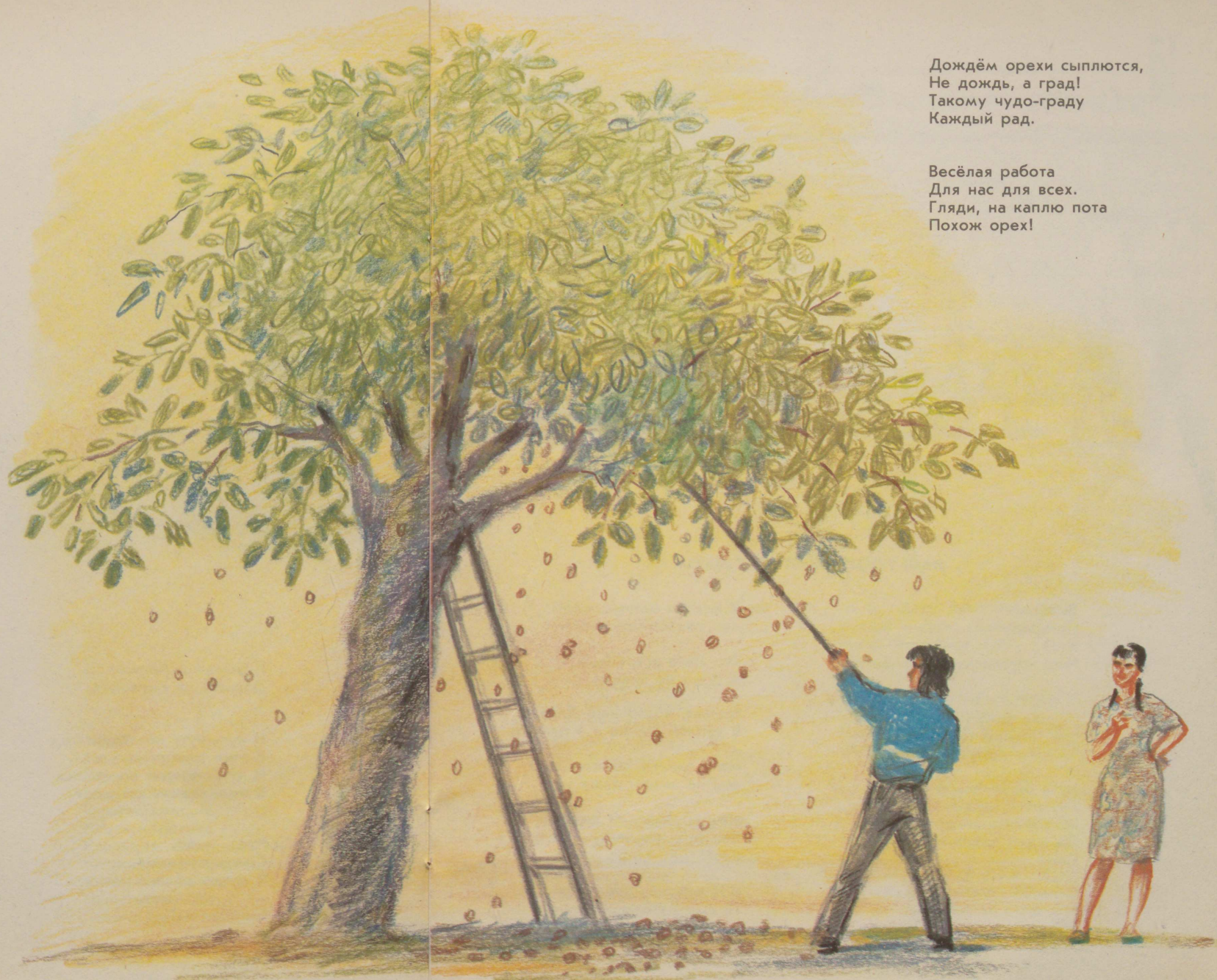
Прыгай в воду, если смел,
Догоняй,
Те, что выловить сумел,
Не роняй!

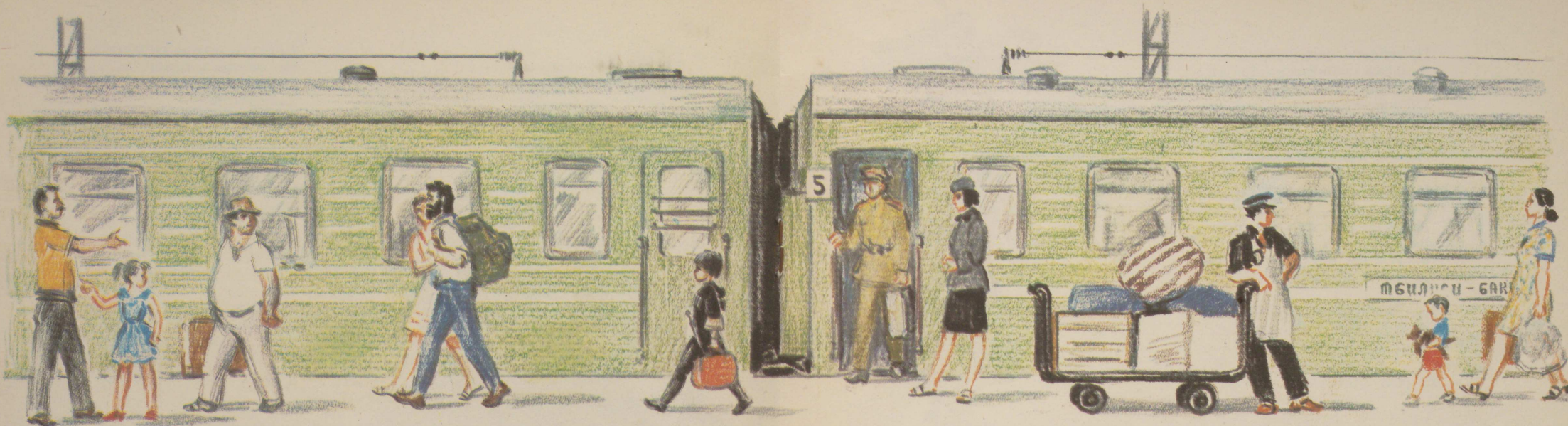
Собрать помогали,
Всех уток распугали.

Смеются парень с девушкой:
«Тряси, тряси!
Полна орехов простыня,
Давай неси!»

Дождём орехи сыплются,
Не дождь, а град!
Такому чудо-граду
Каждый рад.

Весёлая работа
Для нас для всех.
Гляди, на каплю пота
Похож орех!





НАШ ГРУЗИНСКИЙ ДРУГ ДАТО

Знаете,
Приедет
Кто?
Наш грузинский друг Дато!

От его от мамы
За одну неделю
Четыре телеграммы
Мы получить успели!

Ну а он большой совсем!
Лет ему, наверно, семь!
Из Тбилиси в гости к нам
Он один приедет!
Сам!

С папой на вокзале
Мы Дато встречали.

Я боялся одного:
Как узнаем мы его?

Мы Дато встречаем,
А Дато не знаем!

Может, ходит наш Дато
В тёплой шапке и в пальто?

Но в пальто какого цвета?
Мы не знаем даже это!

Наш грузинский друг Дато,
Кто тебя узнает?
Кто?

Вот и поезд тормозит
Прямо у перрона.

Прямо к нам идёт джигит
Из пятого вагона.

Папа шепчет:
— Погляди!
Кто там,
Кто там —
Впереди?

Ростом, может, невелик.
Но идёт без страха!
Стёганный на нём башлык,
Чёрная папаха,
На карманах патронташ,
На боку кинжал...

— Ты Дато, приятель наш?
— Да! — Дато сказал.—
Я вас сам узнал.

...Наш грузинский друг Дато,
Он такой большой!
Наш грузинский друг Дато,
Он чудак большой!

Мы по городу ходили.
Мы по-русски говорили:

— Нравится у нас, Дато?
Он ответил мне:
— А to!

Проходили под горой
У цирка шапито.
— У нас тоже есть такой! —
Объявил Дато.

Мы катались на метро.
Пили с ним ситро...
— И у нас, — сказал, — метро!
И у нас — ситро!

Мы ходили в детский парк.
Видели балет.
— И у нас есть детский парк!
...Только моря нет!

— Наш грузинский друг Дато,
Ты устал гулять?
Что ещё ты хочешь?
Что?
— Я хочу сплясать!



Про усталость мы забыли.
Все ладоши мы отбили.
Как плясал Дато!
Кто так сможет?
Кто?

А потом мы пели песни.
Разные — но пели вместе!
А потом Дато сказал:
— Я б вам фокус показал!
Только дайте мне поднос.
— Ты всерьёз?
— Ну да, всерьёз! —

Чашки, кружки,
Пиалушки
Ставит на поднос...
И вот —
С тем подносом на макушке
Вдоль по комнате идёт.
И не просто — на носках!
Мы сказали дружно:
— Ах!

Ах, какой наш друг хороший! —
И захлопали в ладоши!

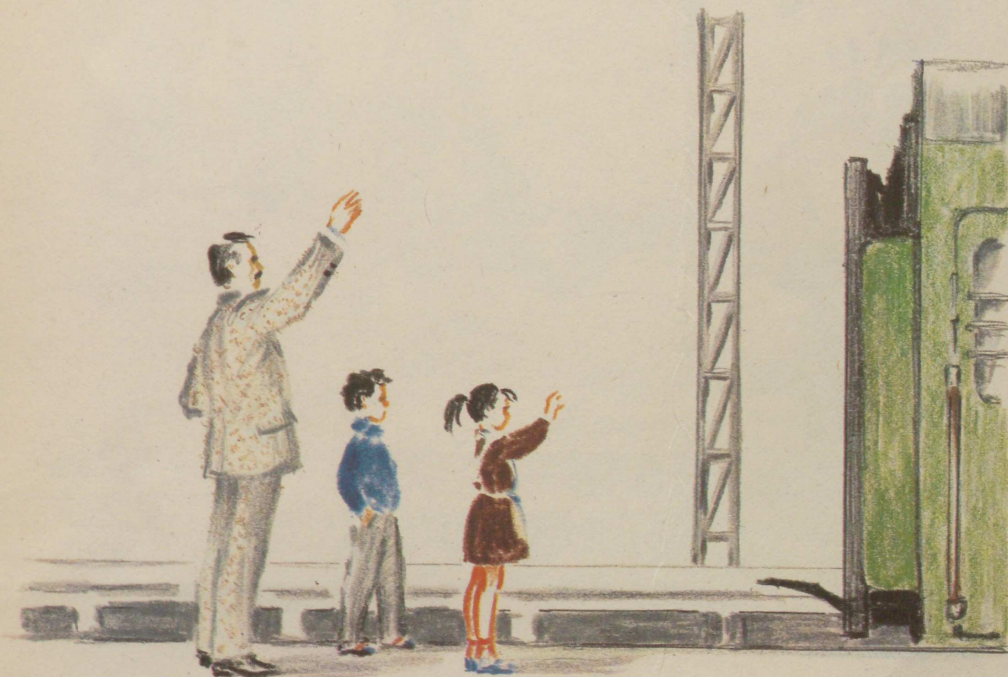
Ну а он прошёл опять...
Замер у дверей...
— Помогите, — просит, — снять!
...Не могу!
Скорей!..

— Дорогой ты наш Дато!
Ты обиделся?
На что? —
И Дато ответил прямо:
— Хорошо у вас!
Только где же моя мама?
Где она сейчас?

Вместе с папой на вокзале
Мы билет обратный брали,

Вместе друга провожали.
— Приезжай ещё! — кричали. —

Не забудешь нас, Дато? —
Он ответил:
— Ни за что!



ТУМАН

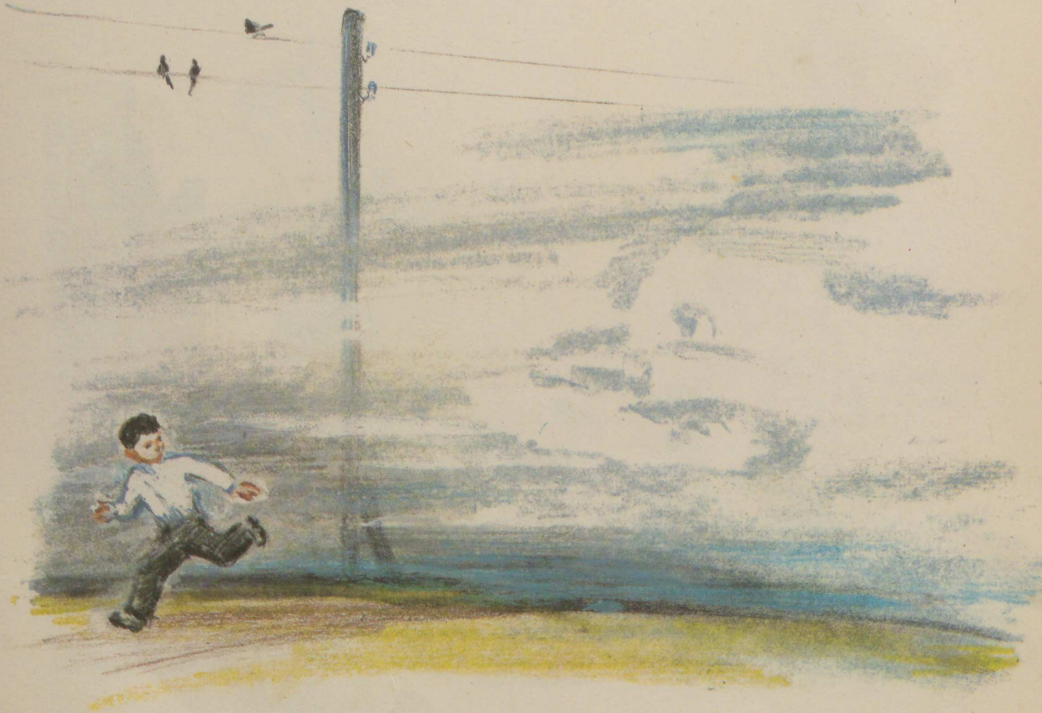
Туман
Прохладным облаком
Ко мне плывёт.
Настигнет
Это облако
Меня вот-вот.

Ползут,
Слоисты и густы,
Ко мне
Туманные пласты,
Всё ближе
Подбираются,
Накрыть меня
Стараются.

Течёт туман
Со всех сторон —
Сейчас меня окружит он,
То розовый, то белый.
Я от него бегу, бегу,
Но оторваться не могу,
Хоть мчусь как угорелый.

Как будто сел он на коня,
Чтобы преследовать меня!

Весь день, шутя, гонялся.
А я его боялся!



Так и знай,— скажу я,— Славка,
Не боюсь теперь тебя!
У меня теперь булавка.
Значит, я сильнее тебя!»

Но угроза позабылась.
Позабылась за игрой.
А булавка исхитрилась
И в кармане вдруг...
раскрылась!

— Ой-ёй-ёй-ёй-ёй-ёй!



БУЛАВКА

Я обиделся на Славку.
И когда пошёл гулять,
Положил в карман булавку:
Задерётся — будет знать!

«Ты учти,— скажу я,— Славка,
Я драчливых не люблю!
У меня теперь булавка.
Задерёшься — уколою!

БАБУШКА И ВНУЧЕК

— Ой, бабушка,
Ты самая любимая моя!
— Спасибо, внучек,
В этом
Не сомневаюсь я,
Но только вот зачем, малыш,
Ты мне про это говоришь,
Когда из вишен и муки
Пеку я пирожки?



СПОКОЙНЫЙ ХАЛИД

Мальчика зовут Халид.
Он почти что знаменит:
Что бы ни происходило,
У него спокойный вид.

Младший брат в коляске плачет...
— Покачай его, Халид! —
Но Халид в окно глядит.
У него спокойный вид.

Поломается замок:
— Сходи за слесарем, сынок! —
Притворяется, что спит.
У него спокойный вид.

Рассердился педагог:
— Ты не выучил урок! —
А Халид стоит...
Молчит...
У него спокойный вид!

И когда идёт футбол,
И кричат ребята: «Гол!»,
И когда идёт балет,
И когда балета нет,

Или радуга в окошке,
Или страшная жара,
И когда свои серёжки
Не найдёт никак сестра,

И когда в окне светает,
И горланят петухи,
И когда поэт читает
Про него свои стихи —

Наш Халид
И тут спокоен.
Этим он и знаменит.

— Может быть, он непослушный?
— Нет, он просто равнодушный.

Ничего другого
Не скажешь про такого!





Поменял он две папахи,
Три ненюшенных рубахи,
Перочинных два ножа,
Черепашку и ужа.

На ежа
Ужа сменял,
Ну а ёжик —
Убежал!

Он опять готов меняться!
Только и твердит о том.
...Говорят, что он остаться
Может в классе,
Во втором!

— То на то,
А то на то...
Ну а в дневнике-то
Что?

И сказал преподаватель:
— Всяких видел я менял...
Лучше б двойки ты, приятель,
На четвёрки
Поменял!

МЕНЯЛА

Он весь день готов меняться:
То на то,
А то на то!
Он не может отказаться
От обмена
Ни за что!

Марки, фантики,
Монеты...
— Хочешь это?
Дай мне это!
Ну а я тебе за то
Это подарю
И то!



УДИВИТЕЛЬНЫЙ КОРАБЛЬ

Не баржа,
Не дирижабль,
Даже не простой корабль...
Кто мне скажет,
Кто же я?..
Нет, не угадаете!

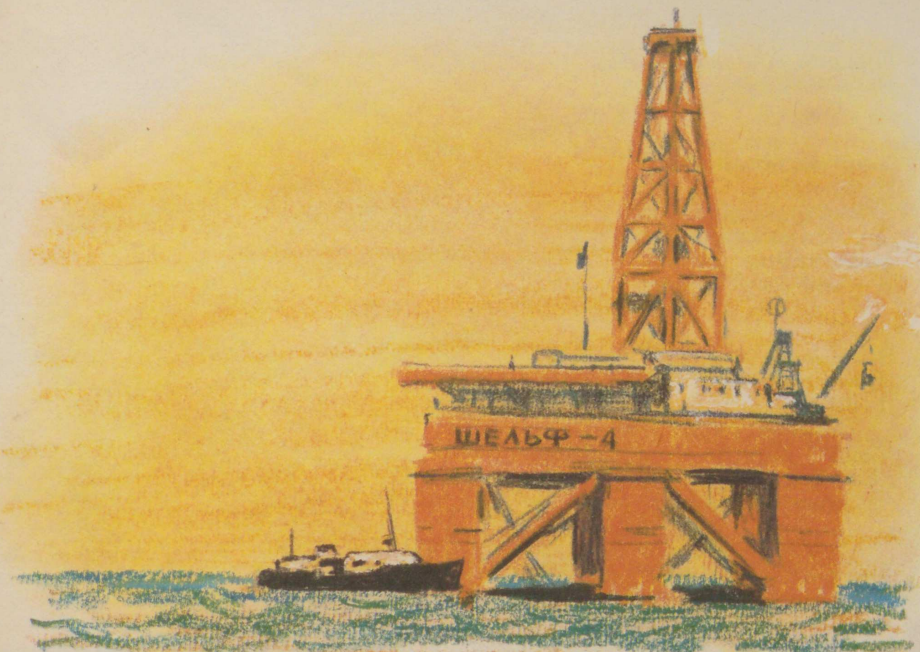
Вот послушайте, друзья,
И тогда узнаете.

Не по мне
В морях скитаться
И качаться
На волнах!

А по мне за дно держаться,
Среди моря подниматься
На стальных ногах.

Да, друзья мои,
По мне
Сутками стоять на дне,
И при этом над волной
Оставаться в шторм любой!

Тут, от берега вдали,
Не увидеть и земли!
Подо мною проплывают
Рыбы, лодки, корабли!



Впрочем, я и сам корабль.
Но особенный корабль!

Я не хвастаюсь!
Поверьте!
Я секрет открыть могу:
Тут, под морем,—
Море нефти.
Я — нефтяник из Баку!

Наша нефть
Нужна стране.
Я ищу
Её на дне.
Я ищу
Её на дне,
На огромной глубине!

Звёздной ночью,
Утром хмурым
Я стальным вращаю буром.
Нефтескважину бурю,
Не пошла ли нефть, смотрю.

Доставляет вертолёт
Всё, что нужно для работ.
И машины, и людей.
Только взрослых —
Не детей!

Тут
Нефтяники живут.
Это трудный,
Взрослый
Труд!

Да, ребята, я — корабль.
Удивительный корабль!

Вот стемнело постепенно.
Кончилась вторая смена.



В небо вертолёт ушёл.
На его площадке
Можно поиграть в футбол,
В салочки и в прятки!

Свет над палубой горит,
Как над стадионом.
И вратарь уже стоит
На ветру солёном.

— Эй,
Вратарь,
Гляди вперёд!
И гляди назад!
Не свались,
Дружок, за борт! —
Люди говорят.

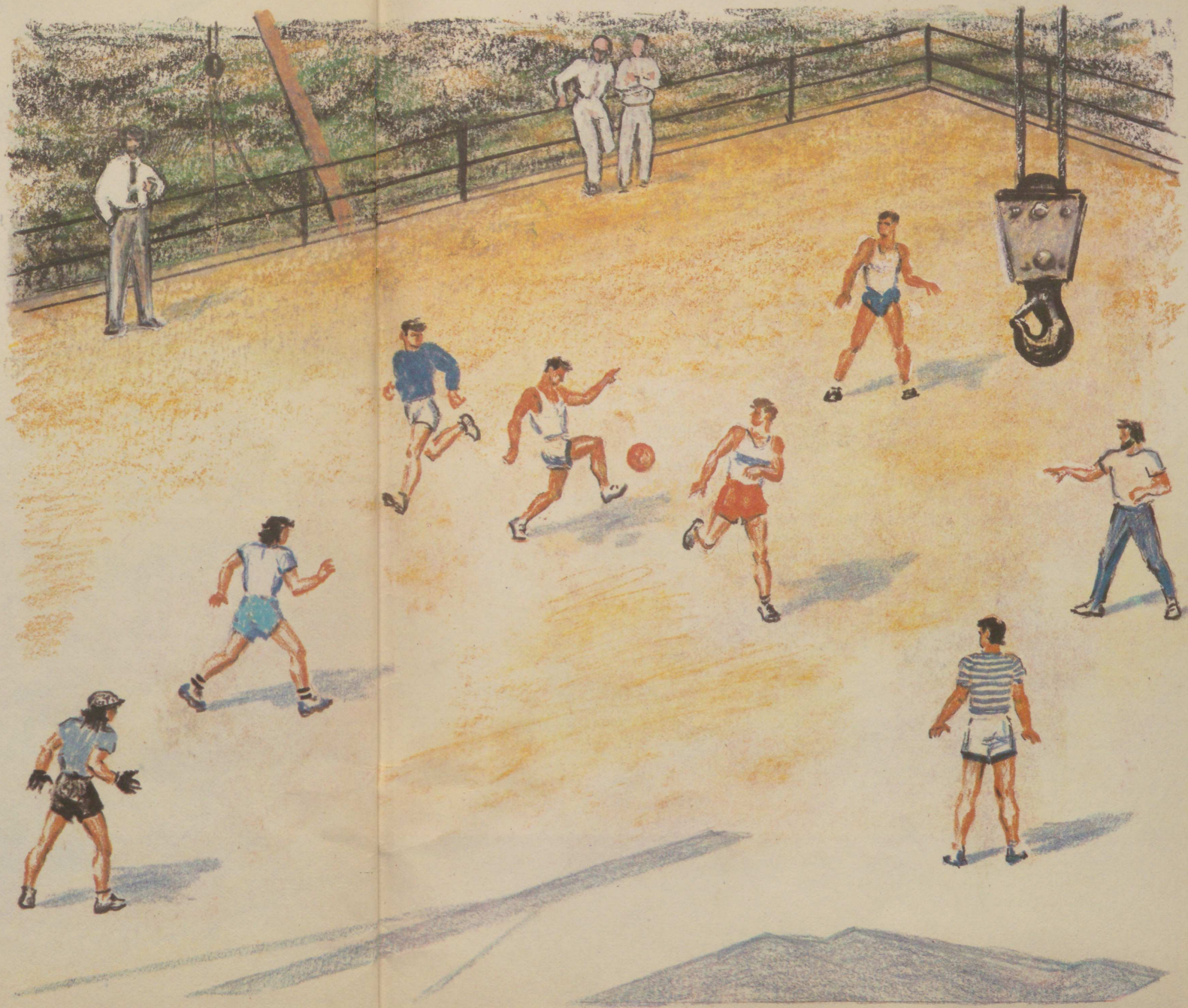
Нападающий забылся...
Над площадкой мячик взвился...
Был забит прекрасный гол!
И закончился футбол...

Скачет мячик по волнам.
Ну а что же делать нам?..

Кто-то крикнул:
— Нефть пошла!
Принимайся за дела.

И спортсмены повскакали.
Вновь нефтяниками стали.
Вот готов нефтепровод,
Вот по трубам нефть идёт.

Значит, нужно
Дальше плыть
На другое место.
Нефтескважины бурить
Очень интересно!



Да, ребята,
Я — корабль
Нефтепоисковый.
Замечательный корабль,
Небывалый,
Новый!

Ну-ка, дети,
Мне ответьте,
Что же делают из нефти?



СОДЕРЖАНИЕ

| | |
|---|----|
| В. Рзаев. В тени орехового дерева | 3 |
| Песня. Перевод Я. Акима | 4 |
| Горный край. Перевод Ан. Чернова | 5 |
| Дождь и солнце. Перевод Я. Акима | 6 |
| Тропинка. Перевод Ан. Чернова | 7 |
| Прибой. Перевод Ан. Чернова | 8 |
| Дождь в лесу. Перевод Я. Акима | 9 |
| Куда спешил медведь. Перевод Я. Акима | 10 |
| Как плыть по заливу. Перевод Ан. Чернова | 11 |
| Собираем орехи. Перевод Я. Акима | 14 |
| Наш грузинский друг Дато. Перевод Ан. Чернова | 16 |
| Туман. Перевод Я. Акима | 20 |
| Булавка. Перевод Ан. Чернова | 21 |
| Бабушка и внучек. Перевод Я. Акима | 22 |
| Спокойный Халид. Перевод Ан. Чернова | 23 |
| Меняла. Перевод Ан. Чернова | 24 |
| Удивительный корабль. Перевод Ан. Чернова | 25 |

249651



000000012623

Для младшего школьного возраста

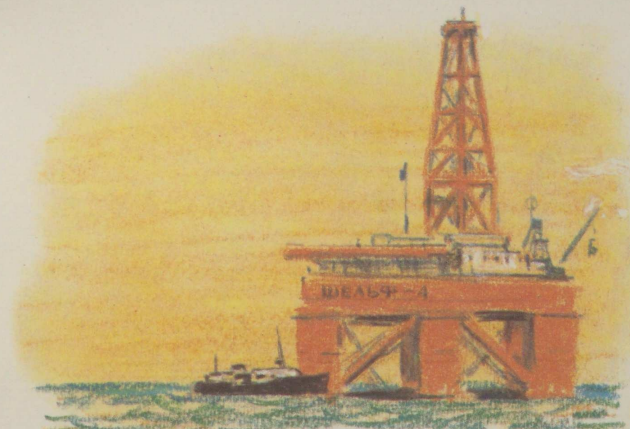
Тофик Махмуд

ОРЕХОВОЕ ДЕРЕВО

Стихи

ИБ № 8267

Ответственные редакторы Т. М. Тумурова и И. М. Пугачева. Художественный редактор Б. А. Дехтерев. Технический редактор Е. М. Захарова. Корректор Е. А. Сукьян. Сдано в набор 27.08.85. Подписано к печати 28.10.85. Формат 60×90¹/₁₆. Бум. офсет. № 1. Шрифт рубленый. Печать офсетная. Усл. печ. л. 4. Усл. кр.-отт. 18. Уч.-изд. л. 3,93. Тираж 100 000 экз. Заказ № 1777. Цена 30 коп. Орден Трудового Красного Знамени и Дружбы народов издательство «Детская литература» Государственного комитета РСФСР по делам издательства, полиграфии и книжной торговли. 103720, Москва, Центр, М. Черкасский пер., 1. Орден Трудового Красного Знамени фабрика «Детская книга» № 1 Рославлополиграфпрома Государственного комитета РСФСР по делам издательства, полиграфии и книжной торговли. 127018, Москва, Сушевский вал, 49.



М36 **Махмуд Т.** Ореховое дерево: Стихи/Пер. с азерб. Я. Акима, Ан. Чернова; Рис. Р. Гудзенко.— М.: Дет. лит., 1986.— 31 с., ил.

В пер.: 30 к.

Стихи известного азербайджанского поэта рисуют природу южной республики, с юмором поэт раскрывает образы ребятшек.

М 4803010200—067 454—85
М101[03]86

С[Аз]2

